

現代中国における日本文化の受容 ——「かわいい」美意識を中心に——

孫凌波

はじめに

世界のグローバル化、知識の社会化及び文化の多元化が推進されるにつれ、異なる文化の受容、異なる美意識の受容はグローバル化のための不可欠な要因であることがますます明らかとなってきている。長い歴史を持つ日中の文化交流であるが、近年とりわけ注目に値する現象がある。日本に起源をもつ「かわいい」文化が現代中国において最も愛されている美意識のひとつとなったことである。「kawaii」「萌」など、新興の日本語が中国に伝わったことが、中国語の「可愛(かわいい)」により豊かな意味を与えた。これらの日本語の単語は主に中国の若い世代に影響している。本論文は日本の「かわいい文化」が中国に与える影響及び中国の「かわいい文化」の発展と内包を説明することを主眼とする。目的は「かわいい文化」の中国での発展を明らかにすることである。日本では「かわいい文化」は「少女文化」に由来すると考えられている。しかし中国の主流美意識はかわいいものよりはむしろ立派なもの、壮大なものを好む。それにもかかわらず「かわいい文化」は現代中国で人気が高い。こうした美意識の中国での出現は、若者たちがサブカルチャーへと眼を向け始めた時期と符合している。

「かわいい」美意識の中国での発展

1. 現代中国における日本「かわいい」文化の受容

「かわいい文化」が日本で始まった。日本だけでなくアジア、そして世界全体が「かわいい」に征服されている。日本文化の急速な発展に伴い、「かわいい文化」も広く

伝播し、今では「かわいい」が中国で流行している。

中国古代⁽¹⁾の文章のなかで、中国語の「可(ke)」は「価値がある」、「愛(ai)」は「尊敬する」という意味で、それぞれ独立した単語として現れる⁽²⁾。文明の発達に伴い、言葉の表現は時代のニーズに合わせて変化する。「可(ke)」と「愛(ai)」は次第に「可愛(かわいい)」という言葉、すなわち「かわいい」に発展し、現代中国では動物や子供に多く使われるようになった⁽³⁾。現代中国の「可愛(かわいい)」という言葉は、日本語のかわいいの訳語としての用例が重みを増すようになり、旧来の用法よりも頻繁に使われるようになった。しかし、「可愛(keai)」の意味が完全に変わったわけではない。古代の「可愛(keai)」という意味は今日でも使われている。「可敬可愛(kejingkeai)」⁽⁴⁾はよく新聞記事で教師、警察、解放軍などを形容する。

改革開放後、中国の「かわいい文化」の発展は受容と創造の2つの段階に分けることができる。いまの「かわいい文化」の発展において、アニメは無視できない象徴的な存在である。日本のアニメが大量に導入される前、中国のアニメは伝統的な国画、水墨、切り紙などのスタイルで制作されていた。1978年に「日中平和友好条約」⁽⁵⁾が締結され、日中政府と人民の各分野における交流が始まった。1979年11月29日にCCTV(中国中央テレビ)で放送された『龍の子太郎』から、日本のアニメが正式に中国人の目の前に登場した。テレビの前で『ドラえもん』(1991)『美少女戦士セーラームーン』(1992)の放送を待つことは、中国の「80後」と「90後」の世代(1980年と1990年後生まれの子どもたち)の子供時代の大きな楽しみのひとつとなっていく。大衆文化から見ると、日本のアニメーションは最も影響力がある。中国のアニメ愛好家が日本のかわいいイメージに対して、敏感に反応した。2006年に漫画雑誌『知音漫客』が創刊された⁽⁶⁾。この雑誌の表紙と連載漫画の中で描かれる美少女たちは大きくて丸い目、短い顔、明るい色といった特徴を持っている。また、セル画調は中国の漫画でよく使われる。2012年、『縁結びの妖狐ちゃん』⁽⁷⁾がテンセントアニメで連載を始め、2015年にはアニメが放送された。その中の主人公塗山蘇蘇(トサン・スース)は、6頭身未満の身体、丸い目と優しい表情があって、動物のモコモコした耳もある。彼女は人々の心の中にいるかわいい少女のイメージに完璧に対応している。

アニメだけでなくファッションにも大きな変化が見られた。1990年以前の中国人

の美意識は、当時のファッショントレンドを作った映画やテレビドラマを見ればわかる。これらのイメージは、意見が強く、硬く、少し攻撃的な印象を与える。日中戦争の題材の映画やテレビで登場する男女は主に軍服姿に無造作な短髪で描かれていた。1995年、中国軽工業出版社と日本主婦友社が協力して、中国のファッション業界向けの雑誌『瑞麗 (Ray)』を創刊した⁽⁸⁾。『Ray』だけでなく、『Mina』や『VIVI 昕薇』といった雑誌も、日本のファッション誌と提携して中国で人気を博したものである。2003年、中国の雑誌広告総売上高は24億3800万人民币元(約510億円)だった。『中国媒体広告市場研究報告——2001』(中国メディア広告市場調査報告-2001年版)⁽⁹⁾では、2001年の中国の定期刊行物広告トップ20のうち、『Ray』誌の『服飾美容(ファッション・ヘア&メイク)』が14位にランクインしている。これは、中国の雑誌市場におけるファッション誌の成功だけでなく、中国人の目に映る日本の美的スタイルの成功を意味する。それとともに「かわいい」美学が高く評価されるようになった。その時中国ファッション雑誌では、3分の2は日本と提携している。雑誌が作り上げた女性のスタイルは長髪で、軽い化粧、全体的に暖色を中心に行っている。このような格好は当時の中国で人気があった。

「かわいい」はある意味、ユニークな生き方になっている。我々の日常生活には、かわいいキャラクターや情報、商品などがあふれているが、かつては当たり前だったキャラクターが、今では特別なかわいらしさを持つようになった。「かわいい」を代表するハローキティは2004年1月1日に30周年を迎えた。中国で多くの有名な人が彼女のファンだ。限定80個のハローキティバッグは、中国俳優の范冰冰が2個持っている⁽¹⁰⁾。中国ではハローキティ50周年を祝うため、2023年11月2日から上海で「Hello Kitty cosmos 50周年光影特展」が開催されている。人形、携帯電話、バッグなどの商品から、展覧会、博物館まで、ハローキティという日本を代表するかわいいキャラクターが人気を集めている。2007年8月31日にVocaloidの初音ミク⁽¹¹⁾が誕生。初音ミクは、ツインポニーテールをした16歳のかわいい女の子である。スキャンダルや年齢を重ねた従来の人間アイドルとは一線を画し、いつまでもかわいい完璧なアイドルとして存在している。初音ミクは「音声合成ソフトに擬人化イメージを与える」という製品戦略の結果、世界中の人々から好かれている。2012年3月22

日中国で、洛天依⁽¹²⁾ (ルォ・テンイ) のイメージデザインが初めて発表された。上海の会社 (禾念信息科技有限公司『VOCALOID™ CHINA』) は、ヤマハの音声合成エンジン「VOCALOID3」をベースに、世界初の VOCALOID 中国語ボイスライブラリとアバターを制作した。その中の1曲「千年食譜頌」は、当時大きな反響を巻き起こした。

その後、サブカルが中国に進出している。ロリータファッションが流行したのは1990年で、当時日本では「ドール・ファッション」と呼ばれていた。LOLITAという言葉は、ウラジーミル・ナボコフの長編小説に由来している⁽¹³⁾。日本の文化では、「ロリータ (LOLITA)」という言葉の中の「かわいい少女」の意味を強調し、フランスのロココスタイルとイギリスのヴィクトリアスタイルを融合させ⁽¹⁴⁾、それをベースに複雑で上品かつかわいい服飾を作り上げた。2004年の『下妻物語』では、主人公の竜ヶ崎桃子が日常的にロリータ衣装を着た女性だった。彼女は映画の中で39セットのロリータファッションブランドBABY THE STARS SHINE BRIGHTの知名度を上げただけでなく、日本のロリータ文化を盛り上げた。ロリータ文化を好む人と他の文化を好む人の層は一部重なっており、サブカル的重要な構成部分の一つとなっている。広州は2007年、中国で初めてロリータ業者が現れた都市である⁽¹⁵⁾。日本の会社とは別に、中国の会社もこの流行服を販売し始めた。そして、ロリータ大使の青木美沙子⁽¹⁶⁾を中国に招いて茶会に参加させた。2019年、北京ロリータ店のパートナーとして、筆者は上海ディズニーランドで開催されたロリータ茶会に招待された。お茶会で青木美沙子と知り合った。彼女は明るく美しい導き手のようだ。お茶会に参加したみんなは「私も青木美沙子と同じように一生ロリータを着る」と言った。

2. 「かわいい」文化の中国での発展

ここまでなら、中国の日本に対する「かわいい文化」はコピーだ。しかし、これらのものを受け入れるなかで、中国文化内部での変化が徐々に始まっている。2007年ごろ、中国のインターネットの普及により、インターネット上に「非主流」ファッションが台頭した。非主流ファッションは外見や行為が非常に大げさで、日本のヴィジュアル系により近い。「非主流」ファッションの2つの主要な流派はそれぞれ「かわいい流」と「顔廃流」である。その中でも「かわいい流」は、「かわいい」を象徴する

と思われるアクセサリーを全身につけることを好む。例えば、頭いっぱいのリボンバレッタや、ピンクのケーキのように積み重なったスマホケースなどである。これらの要素を繰り返しつなぎ合わせ活用すること、要素の意味を書き換え拡張することで、まったく新しいスタイルを形成している。見た目だけでなく、他のサブカルチャーと最も異なるのは、「非主流」ファッションが独自の秘密の言語を発達させていることだ。この言語は彼らだけのコミュニケーション手段である。数字、英語、繁体字中国語、顔文字、日本語の仮名を組み合わせ、自由度の高い秘密の言語を形成した。この言語は読み方がなく、SNSを送信するときのみ使用される。その国の文法規則に厳密に従わず、文字通りの意味のみを表現する。例えば「o / '抽煙 _ \ TEL 啣鉸 𠂇口 a. 丰…穰統美 · !」は「タバコを吸う女性が一番完璧」という意味である⁽¹⁷⁾。「非主流」以外の人々にはその意味が十分に理解できない言葉である。個性を反映させるため、「かわいい流」はハートなどをよく使う。この秘密言語は「火星文」と呼ばれていた。

非主流ファッションと同時に、漢服（カンフク：中国古代服装）ファッションも注目され始めている。現代漢服文化の隆盛は大きく5つの時期に分けられる。2001年から2003年までの啓蒙期、2003年から2007年までの実践期、2007年から2013年までの活動期、2013年から2017年までの分化期と2017年から現在までの循環期である⁽¹⁸⁾。陳朕冰（チン チンヒョウ）は中国漢服協会を設立し、2001年11月、ネット上で「漢網大漢全国フォーラム」を設立した⁽¹⁹⁾。2005年に漢社という会社が中国国内で正式に設立された。陳朕冰は、漢服文化の発展の礎を築くことに成功した。漢服愛好家たちは、同じように漢服を着ている人たちのことを「同袍（同朋 / 仲良し）」と呼び、友人や戦友を意味する⁽²⁰⁾。この呼び方は、当時は少数だった漢服愛好家たちに、より強い結びつきを与え、「漢服復活」を推し進める動機付けとなった。2007年3月11日の全国人民代表大会で、中国人民政治協商会議（政協）全国委員会の葉宏明（ヨウ コウメイ）委員は、漢服を「民族衣装」として確立することを提案した⁽²¹⁾。その後、漢服への関心が著しく高まり、伝統的な祭りや服飾を体験する活動が学校で行われるようになった。また、西洋式の結婚式から伝統的な中国式の結婚式に切り替える若者も増え始めた。漢服の復興は当初、漢服が中国の伝統的な服装として、日本にお

ける和服のような地位を築くことが望まれた。漢服はドラマでしか着ていない特別な服ではなく、フォーマルな服として扱われることが期待されたのである。しかし、発展の過程で、若い女性の服装と宣伝を通じて、少女文化に偏りつつある。2012年以降、漢服が一つの服装ファッションとして流行していった。古代漢服のデザインスタイルに基づいて、愛好家たちは漢服ファッションを約21の基本型に分類した⁽²²⁾。その型の中で「齊胸襦裙(セイキョウジュクン)⁽²³⁾」と「襖裙(オウクン)⁽²⁴⁾」は多くの女子に好まれている。現在の漢服ファッションでは女性の数が多く、10分の9に達することもある。彼女たちは漢服への興味以外に、服装の組み合わせの可愛さにも注目している。服の本来の様子により多くのパターンやアクセサリを加え、より明るい色を使用している。漢服を着た少女はかわいい髪型に髪飾りをたくさんつけ、理想の組み合わせを追求した。中国の若者のサブカルチャーは「伝統回帰」を始めている⁽²⁵⁾。漢服の美しさそのものが、漢服人気の理由のひとつとなった。古代の服装を再現した漢服だけでなく、改造された漢服も人気を集め始めた。中国の漢服は、本やテレビでしか見られない特別な服から、誰でも着られるようになり、個性を体現するファッションになってきた。中国のアニメやサブカルが発展していく中で、漢服、制服、ロリータの3つのファッションは「三坑」と呼ばれる。

中国のロリータファッションは2007年に広州で生まれた。2012年以降、中国独自のロリータブランドが多く登場したが、当時は「甘ロリ」「姫ロリ」と「ゴシック」が主流だった。漢服ファッションが徐々に人気を集め始めるまで、中華風(Chinoiserie)ロリータが中国のロリータファッションの四つ目のスタイルとなった。中華ロリータは、中国のモチーフや文字、動物をロリータファッションに取り入れたもので、最初のデザインは、チャイナドレスの姿をベースにしていた。中国以外の国で中華ロリータファッションは、「Qi-Lolita(チーロリ)」と名付けられた。その後、ロリータは漢服スタイルに似たデザインで登場するようになった。通常のロリータデザインとは異なり、漢服ファッションの基本型をベースに、中国の伝統的なパターンのプリントを加えている。

その間、中国の男性ファッションにも変化が現れた。2000年以降の『プリンセス・プリンセス』(2002)、『桜蘭高校ホスト部』(2005)などの日本アニメに登場する可愛

くて未熟な男性像は、タフな大人の男性とは対照的だ。ロリータファッションでは、正太装 / 基佬装（ショタ系 / 王子系）もロリータ愛好家たちに推賞されている。雑誌『Ray』が制作する男性ファッション誌『男人风尚（メンズファッション）（2009）』も、かわいい男性らしさを重視するようになった。アニメの可愛く元気な少年や雑誌の表紙で眉目秀丽、派手な服装をした男性スターが人気を集めている。例えば、小奶狗（子犬系男子）、弟弟（弟のような少年）など、男性のかわいらしさを形容する中国語の語彙も豊かになってきた。2000年前に定義された強い男性ではなく、もっと年下で子供っぽい「弟」デートを選ぶ女性が増えている。かわいいという昔は女性に対して使われていた言葉が今では男性に使われるようになった。

おわりに

「かわいい文化」は完全に外来文化だが、中国の若者に愛されている。現代中国は、単に日本の文化を受け入れただけではなく、中国らしい独自の「かわいい文化」を発展させつつある。中国らしい「かわいい文化」の出現は、中国の新世代が自国の文化を見直すことを意味している。中国が主流文化を中心に置く環境の下で、より多くの自己表現ができる方法を可能にした。また、「中華ロリータ」と「漢服ファッション」の出現は、中国のサブカル発展が「伝統回帰」の方向に向かっていることを示している。このような主流から外れた美意識が伝統文化に回帰する動きは、顕著な動向として注目に値すべきものである。この現象は、21世紀の中国文化の構造を読み解くうえで極めて興味深い材料を提出していると言えよう。

註

- (1) 古代：中国の時代区分では19世紀中葉以前を指す。中国共産党の公式歴史によると、中国古代史は約170万年前の元謀原人から始まり、1840年のアヘン戦争前まで続き、中国の原始社会、奴隷社会、封建社会の歴史である。（中国社会科学院语言研究所词典编辑室、『现代汉语词典（第5版）』（現代中国語辞典）、商务印书馆、2005年、487頁）（『古代史』、中华人民共和国中央人民政府、https://www.gov.cn/guoqing/2021-04/09/content_5555760.htm（最終閲覧2024年1月15日））
- (2) 「可爱非君？可畏非民？」：「人々が尊敬し愛する人は君主ではないか」という意味である。ここの「可爱」とは、「尊敬と愛に値する」という意味である。（程俊英 黄寿祺、『十三经译注』、上海古籍出版社、2009年、4047頁）
- (3) 「他有一个女儿，今年七岁，生得可喜，长得可爱。」：「彼には7歳の娘がいて、その娘はいつもニコニコしてとてもかわいい」という意味である。（关汉卿、『窦娥冤』、中文在线数字出版集团股份有限公司、2020年、6頁）
- (4) 「可敬可爱」は尊敬に値する、敬愛されるという意味だ。（木心 陈丹青、『文学回忆录』、广西师范大学出版社、2013年、2830頁）
- (5) 中国外務省ホームページ、https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/wjs_674919/2159_674923/200011/t20001107_10250999.shtml（最終閲覧2024年1月15日）
- (6) 『知音漫客』、湖北知音传媒集团、2006年
- (7) 度小新、『狐妖小红娘』、中国文史出版社、长江出版社、2012年（放送時間2015年6月）
- (8) 张弦、「中日版权合作时尚期刊市场走强」、『出版参考』、2006年
- (9) 程詩、「为中国媒体广告市场把脉」、『现代广告』、维普期刊专业版、2002年
- (10) 新浪女性、「组图：贵气十足 范冰冰背钻石限量 Hello Kitty」、2009年、<https://eladies.sina.com.cn/fa/p/2009/0819/0937902973.shtml>（最終閲覧2024年1月15日）
- (11) 初音未来、『萌娘百科』、<https://zh.moegirl.org.cn/> 初音未来 #Append (V2)（最終閲覧2024年1月15日）
- (12) 洛天依、『萌娘百科』、<https://zh.moegirl.org.cn/> 洛天依（最終閲覧2024年1月15日）
- (13) 古賀令子、『「かわいい」の帝国：モードとメディアと女の子たち』、青土社、2009年、102頁
- (14) 植田裕子、『ロリータ 衣装道楽』マーブルトロン、2008年、5頁
- (15) 艾琳、「国 Lo15 年 #1 | 十几年前的国人 lo 娘是一种什么体验？」（中国ロリータの15年、10年以上前の中国ロリータ娘はどんな体験だったのか）https://www.bilibili.com/video/BV14Y4y1e77i/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click（最終閲覧2024年1月15日）
- (16) 日本外務省ホームページ、https://www.mofa.go.jp/mofaj/press/release/21/2/1188512_1092

html (最終閲覧 2024 年 1 月 15 日)

(17) 澎湃新闻、「生生不息的“非主流”文字——论它的设计及其未来」、2021 年、https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_10865788 (最終閲覧 2024 年 1 月 15 日)

(18) 「当代中国汉服复兴运动大事记」、2021 年、<https://zhuanlan.zhihu.com/p/430611638> (最終閲覧 2024 年 1 月 15 日)

(19) 中华汉服文化协会、「纪念汉服复兴廿九周年：汉服复兴第一人汉服王子陈朕冰」、2020 年、<https://www.163.com/dy/article/FPTECCBS0514BPPV.html> (最終閲覧 2024 年 1 月 15 日)

(20) 李威敏、「传播社会学视角下的青年文化研究——以汉服文化为例」、《传播与版权》、2023 年第 21 期

(21) 人民政协网、「汉服迎来最好时光？全国政协委员：立汉服为国服」、2014 年、https://www.rmzxw.com.cn/c/2014-07-07/348354_5.shtml (最終閲覧 2024 年 1 月 15 日)

(22) 个人图书馆、「超全面，图文详解不同朝代、形制、样式的汉服」、2021 年、http://www.360doc.com/content/21/0607/10/46996736_980824727.shtml (最終閲覧 2024 年 1 月 15 日)

(23) 「齊胸襦裙」：隋唐五代の時代特有の女性のスカートの呼称である。着方はカーディガン 1 枚にスカートを合わせたり、交襟にスカートを合わせたりする。スカートは腰が高く、一般的に胸の上にある。(刘西西、《汉服制作专业图解教程》、人民邮电出版社、2022 年、12 頁) (杨娜、《汉服归来》、中国人民大学出版社、2016 年、76 頁)

(24) 「襖裙」：一般的には明代の裏地のある二重の上着と下スカート（スカートは一重）の服装を指す。(杨娜、《汉服归来》、中国人民大学出版社、2016 年、73 頁) (徐艳蕊、《以汉服之名：媒介中的文化意象》、浙江大学出版社、2023 年、32 頁)

(25) 杨雪、张冉、孔令旭、「“传统”的再造与流行——对青年汉服文化演变逻辑的考察」、《当代青年研究》、2022 年第 2 期